

# A study on the problems and skills of English translation teaching in the context of cultural confidence

Lin Zhou

Xiangyang Polytechnic, Xiangyang, Hubei, 441050, China

## Abstract

In order to explore the problems existing in English translation teaching under the background of cultural confidence, and seek effective solutions to improve students' cross-cultural translation ability and cultural confidence. This paper analyzes the importance of cultural confidence in English translation teaching, summarizes the current challenges in English translation teaching, and puts forward specific solutions. It is found that lack of cultural confidence, improper translation strategies and difficulties in dealing with cultural differences are common problems in English translation teaching. Through strengthening cultural education, optimizing translation strategy training, and strengthening cultural awareness training, students' cross-cultural translation ability and cultural confidence can be effectively improved. In the context of cultural confidence, the optimization of English translation teaching methods and strategies can help improve students' cross-cultural translation ability, enhance their cultural confidence, and lay the foundation for cultivating talents with international vision and intercultural communication ability.

## Keywords

cultural self-confidence; English translation; Teaching problems; Teaching skill

# 文化自信背景下英语翻译教学问题和技巧研究

周林

襄阳职业技术学院, 中国·湖北 襄阳 441050

## 摘要

为深入探讨在文化自信背景下英语翻译教学中存在的问题,并寻求有效的解决策略,提升学生的跨文化翻译能力和文化自信。本文分析了文化自信对英语翻译教学的重要性,总结了当前英语翻译教学中存在的挑战,提出了针对性的解决技巧。研究发现,文化自信不足、翻译策略不当、文化差异处理困难等问题在英语翻译教学中较为普遍。通过加强文化教育、优化翻译策略培训、强化文化意识培养等解决技巧,能够有效提高学生的跨文化翻译能力和文化自信。在文化自信背景下,通过优化英语翻译教学方法和策略,有助于提升学生的跨文化翻译能力,增强其文化自信,为培养具有国际视野和跨文化交际能力的人才奠定基础。

## 关键词

文化自信; 英语翻译; 教学问题; 教学技巧

## 1 引言

随着全球化进程的加速,跨文化交流和翻译活动日益频繁。在我国,文化自信的提出为英语翻译教学带来了新的机遇和挑战。文化自信强调对本国文化的认同和自豪感,要求英语翻译教学在传授语言知识的同时,注重培养学生的文化意识和跨文化交际能力。然而,当前英语翻译教学中仍存在一些问題,如对文化差异的忽视、翻译技巧的单一化等,这些问题制约了学生跨文化翻译能力的提升。本文通过对文化自信与英语翻译教学关系的分析,旨在为英语翻译教学提供理论指导,帮助教师提高教学质量,促进学生跨文化翻译

能力的提升。

## 2 文化自信背景下英语翻译教学的问题

### 2.1 学生对本土文化的理解不足

#### 2.1.1 缺乏对本土文化的系统学习

我国的教育体系中,对本土文化的系统学习相对薄弱。学生在校期间,更多地接触和接触到西方文化,而本土文化的教育内容相对较少。这使得学生在面对涉及本土文化的翻译问题时,缺乏足够的文化背景知识,难以准确理解和表达本土文化的内涵。这种系统学习的缺失,导致学生在英语翻译实践中,难以准确把握原文的文化语境,从而影响翻译的准确性和流畅性。

#### 2.1.2 对本土文化的价值认识不够

在全球化背景下,一些学生过于推崇西方文化,认为

【作者简介】周林(1980-),男,中国湖北荆门人,本科,讲师,从事英语翻译教学研究。

本土文化缺乏价值和吸引力。这种观念使得学生在学习英语时,过分关注西方文化的学习和传播,而忽视了对本土文化的深入了解。在英语翻译过程中,学生倾向于将西方文化观念强加于本土文化,导致翻译作品缺乏文化自信,甚至出现文化误读。

## 2.2 翻译教学中文化因素的忽视

### 2.2.1 教学内容中文化内容较少

在传统的英语翻译教学中,教师过分强调语言技能的培养,如词汇、语法、句型等,而忽视了文化背景知识的传授。学生在翻译过程中,难以准确把握原文的文化内涵,导致翻译作品缺乏文化深度。现有的英语翻译教材在文化内容方面存在不足,只注重语言知识,而缺乏对文化背景的介绍。学生在学习过程中,难以形成对文化差异的敏感性和理解力。

### 2.2.2 教学方法缺乏对文化的融入

在英语翻译教学中,教师只关注语言技能的传授,而忽视了文化因素的引导。致使学生在翻译过程中,容易忽视文化差异,导致翻译作品出现偏差。传统的英语翻译教学手段较为单一,如讲授法、练习法等,缺乏对文化背景知识的生动展示。导致学生在学习过程中,难以形成对文化差异的直观感受。在英语翻译教学中,教师注重语言技能的培养,而忽视了跨文化交际能力的培养。这使得学生在实际翻译工作中,难以应对复杂的文化环境。

## 2.3 学生跨文化交际能力的欠缺

### 2.3.1 对目标语言文化的了解不够深入

学生在学习英语过程中,只关注语言本身,而忽视了文化背景知识的学习。学生在翻译时难以理解目标语言文化的内涵,从而影响翻译质量。由于文化差异的存在,学生在翻译过程中容易产生误解。例如,一些具有浓厚文化特色的词汇、成语、典故等,在翻译时需要充分考虑文化差异,否则容易造成语义偏差。学生在日常生活中与英语母语者的交流较少,学生在实际跨文化交际中缺乏经验,难以准确把握文化语境。

### 2.3.2 在翻译中难以实现文化的有效转换

学生在翻译时,更加注重语言形式的转换,而忽视了文化内涵的传递。导致翻译作品在文化层面上的缺失,难以达到跨文化交际的目的。在翻译过程中,学生需要根据目标语言文化的特点,对原文进行适当的调整。然而,由于文化适应性不足,学生难以做到这一点,使得翻译作品在文化层面上存在较大偏差。学生在翻译过程中,缺乏对跨文化交际的重视,学生在翻译时忽视文化因素,使得翻译作品难以实现文化的有效转换。

## 3 文化自信背景下英语翻译教学的技巧

### 3.1 加强本土文化教育

#### 3.1.1 开设本土文化课程

根据学生的英语水平和专业背景,开设具有针对性的

本土文化课程。课程内容可以包括中国历史与文化课程、中国哲学与伦理课程、中国文学与艺术课程等方面。中国历史与文化课程通过讲述中国历史发展脉络,引导学生了解中华民族的传统文化、历史成就和民族精神,增强学生的文化认同感和自豪感<sup>[1]</sup>。中国哲学与伦理课程介绍儒家、道家、佛家等主要哲学流派及其代表人物,让学生了解中国传统哲学思想,培养正确的价值观和道德观。中国文学与艺术课程精选中国古代文学名著和现代文学作品,让学生领略中华文化的博大精深,提高学生的审美能力和人文素养。

#### 3.1.2 引导学生深入了解本土文化内涵

在英语翻译教学中,教师应讲解中国文化的内涵和特点,帮助学生建立文化自信。通过对比中西方文化,让学生认识到本土文化的独特性,提高文化敏感度。鼓励学生参加各类文化活动,如参观博物馆、参加民俗节庆、阅读相关书籍等,拓宽文化视野。在翻译实践中,引导学生运用所学本土文化知识,提高翻译质量。

某高校英语专业大二学生,在学习《中国文化概况》课程时,了解到我国传统节日春节的习俗。在随后的英语翻译课程中,教师要求学生将春节的习俗翻译成英文。教学过程中,教师首先向学生介绍春节的起源、意义以及习俗,让学生对春节有全面的认识。教师引导学生分析中西方文化在节日习俗方面的差异,让学生意识到本土文化的独特性。教师让学生分组讨论,将春节习俗翻译成英文,并要求注意文化内涵的准确传达。教师对学生的翻译作品进行点评,指出不足之处,并给予修改建议。通过讲解春节的内涵和特点,帮助学生建立文化自信,提高对本土文化的认同感。对比中西方文化,让学生认识到本土文化的独特性,提高文化敏感度。在翻译过程中,学生关注了文化内涵的准确传达,提高了翻译质量。

## 3.2 将文化因素融入翻译教学

### 3.2.1 选用富含文化内容的翻译材料

精选具有代表性的英文原作,如文学作品、新闻报道、科普文章等,这些材料往往蕴含丰富的文化背景和价值观。注重选择具有地方特色和民族特色的翻译材料,让学生在翻译过程中了解我国的文化内涵,增强文化自信<sup>[2]</sup>。引入不同历史时期、地域、国别的翻译材料,拓宽学生的文化视野,培养其跨文化意识。

例如,教师在教学过程中,选择《Great Expectations》(《远大前程》)这一教学材料,导入文化背景知识环节,教师简要介绍《Great Expectations》的作者查尔斯·狄更斯及其作品背景,让学生了解19世纪英国社会的文化特征。介绍故事中的主要人物,如匹克威克先生、斯本罗先生等,分析他们的性格特点及其在故事中的文化象征意义。教师选取小说中的经典段落,如匹克威克先生在旅行中的经历,其中涉及英国乡村风光、民间习俗等文化元素。让学生阅读

原文,并要求他们思考如何将这此文化元素准确、生动地翻译成中文。学生根据所学文化知识,尝试将选定的段落翻译成中文。教师选取几篇学生的翻译作品进行展示,并组织讨论,分析翻译过程中遇到的文化难点和解决方法。教师针对学生的翻译作品,指出文化差异处理得当的地方和需要改进的地方。总结与反思环节,教师总结本节课的文化翻译技巧,强调文化因素在翻译中的重要性。学生反思自己在翻译过程中对文化知识的运用,以及如何提高自己的跨文化交际能力。通过本节课的教学,学生不仅提高了对《Great Expectations》这部文学作品的鉴赏能力,还加深了对19世纪英国文化的了解。在翻译实践中,学生学会了如何处理文化差异,将文化因素融入翻译,提高了自己的翻译技巧和跨文化交际能力。

### 3.2.2 采用文化对比的教学方法

对比分析中西方文化差异,如思维方式、价值观念、表达习惯等,帮助学生了解文化背景下的翻译策略。通过对比不同文化背景下的翻译作品,引导学生关注文化因素对翻译的影响,提高翻译质量。结合实际案例,让学生在翻译过程中体会文化差异,学会运用文化因素进行翻译。开展跨文化交际活动,让学生在真实的语言环境中运用所学知识,提高跨文化交际能力。

## 3.3 培养学生的跨文化交际意识和能力

### 3.3.1 增加跨文化交际案例分析

选择具有代表性的跨文化交际案例,如不同国家间在商务、政治、教育等领域的交流与合作。教师应引导学生分析案例中的文化差异、沟通障碍和解决方法。通过案例分析,使学生了解不同文化背景下的交际规范、价值观和思维方式。教师可结合实际案例,引导学生进行对比分析,培养学生的跨文化意识<sup>[3]</sup>。组织学生讨论,让学生就案例中的跨文化交际问题提出自己的见解和解决方案。通过讨论,激发学生的思维,提高他们的跨文化交际能力。

### 3.3.2 组织模拟跨文化交际活动

设计模拟场景,如商务谈判、学术交流、文化交流等,让学生扮演不同角色,进行角色扮演和情景模拟。在模拟活动中,强调跨文化交际的重要性,让学生在实践中掌握跨文化交际的技巧。如尊重对方文化、了解对方习俗、合理运用语言表达等<sup>[4]</sup>。活动结束后,教师组织学生进行反思和总结,让学生分享自己在活动中的收获和体会,进一步提高跨文化交际能力。

## 3.4 提高教师的文化素养和翻译教学水平

### 3.4.1 教师自身加强文化学习

教师应系统学习中西文化知识,包括历史、哲学、艺术、民俗等方面的内容,以便在教学中更好地引导学生理解文化背景。了解跨文化交际的基本原则和技巧,提高自身在跨文化交流中的应变能力,为学生提供实用的翻译实践。掌握翻译的基本理论,如直译、意译、异化、归化等,提高翻译的准确性和可读性<sup>[5]</sup>。广泛阅读中外文学作品、学术论文等,提高自身文学素养和审美能力,为翻译教学提供丰富的素材。

### 3.4.2 参加相关培训和学术交流

教师可以参加国内外举办的翻译培训班,学习最新的翻译理论、技巧和实践经验,不断提升自己的翻译能力。积极参加学术会议、研讨会等活动,与同行交流翻译教学心得,分享教学经验,拓宽学术视野。关注国内外翻译研究领域的最新成果,了解翻译学科的发展趋势,为教学提供理论支撑。与高校、研究机构合作,共同开展翻译教学研究项目,提高翻译教学的整体水平。

## 4 结论

文化自信是英语翻译教学的重要指导思想,有助于培养学生对本国文化的认同感和自豪感。当前英语翻译教学中存在的问题主要包括:对文化差异的忽视、翻译技巧的单一化、跨文化交际能力的不足等。针对上述问题,应强化文化教学,注重文化差异的分析和对比;丰富翻译技巧,鼓励学生运用多种翻译策略;提高跨文化交际能力,加强学生与国际接轨的实践机会。通过实施以上解决技巧,有望提高学生的跨文化翻译能力和文化自信,为我国英语翻译教学的发展提供有力支持。

## 参考文献

- [1] 程岩.基于文化自信和跨文化能力培养的大学英语翻译教学模式探索[J].校园英语,2022,(46):13-15.
- [2] 张珊珊,张元元.文化自信背景下的大学英语课堂教学——基于大学英语四六级考试翻译的分析研究[J].普洱学院学报,2022,38(04):124-126.
- [3] 袁晓静.跨文化交际背景下食品英语翻译教学研究[J].中国油脂,2021,46(04):157-158.
- [4] 张海贝.文化自信视域下大学英语四级翻译探究[J].英语广场,2020,(33):27-29.
- [5] 刘丽珍,杨永和.论文化自信背景下的大学英语分级翻译教学[J].安徽电子信息职业技术学院学报,2019,18(05):50-52+71.